



Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie č. Z-173/O/2023

uzavretá v zmysle § 91 a nasl. a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 09 Bratislava
Právna forma	štátna príspevková organizácia
Zastúpenie	Mgr. Jozef Švolík, generálny riaditeľ SND Mgr. art. Maroš Podhajský, poverený riadením Opery SND
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie	

(ďalej len „SND“)

a

Autor **PhDr. Katarína Vilhanová**

(ďalej len „Autor“)

(SND a Autor spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autora osobne vytvoriť pre SND preklad textu, ako aj záväzok udeliť SND licenciu k tomuto prekladu, záväzok SND zaplatiť Autorovi za vytvorenie prekladu a za udelenie licencie dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto Zmluvou zaväzuje pre SND osobne vytvoriť autorské dielo – preklad prekladu **libreta k opere G. Donizettiho *Maria Stuarda*** (autor libreta: Giuseppe Bardari, autorka prekladu libreta: Marie Kronbergerová) **z českého do slovenského jazyka** (ďalej len „Dielo“).
- 1.3 Autor touto Zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie Diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 3 tejto Zmluvy.
- 1.4 SND sa touto Zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie Diela a za udelenie licencie na použitie Diela odmenu uvedenú v čl. 4 tejto Zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie Diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností, v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie a dodržať pri vypracovaní prekladu všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátnej náročnosti Diela.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať finálnu verziu Diela v elektronickej podobe (formát .doc/.pdf) poverenému zamestnancovi SND **do 17.03.2023**. SND do dvoch (2) dní od odovzdania Diela písomne oznámi Autorovi,

či Dielo prijíma alebo neprijíma. Za písomné oznámenie sa na tento účel rozumie oznámenie formou e-mailovej komunikácie.

- 2.3 SND je oprávnené Dielo neprijat', alebo v prípade potreby úpravy Diela po jeho odovzdaní oznámiť Autorovi, či žiada od Autora úpravu a/alebo doplnenie Diela v lehote podľa dohody Zmluvných strán.
- 2.4 Autor je povinný, v prípade rozhodnutia SND o úprave alebo doplnení Diela, Dielo upravené podľa bodu 2.3 tohto článku Zmluvy opätovne upraviť alebo doplniť.
- 2.5 Autor sa zaväzuje dodať Dielo riadne a včas, v požadovanej kvalite, na vlastnú zodpovednosť, náklady a nebezpečenstvo, podľa tejto Zmluvy a podľa pokynov SND.
- 2.6 Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.7 Autor vyhlasuje, že Dielo vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zat'azené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.
- 2.8 Autor sa zaväzuje bezodkladne uhradiť SND všetky sankcie alebo pokuty, ktoré by SND boli v dôsledku zverejnenia Diela Autora uložené.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia Diela

- 3.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie Diela alebo jeho časti v neobmedzenom rozsahu všetkými spôsobmi použitia v zmysle Autorského zákona, najmä na účely titulového uvádzania k predstaveniam/produkciam SND, k nahrávkam predstavení/produkcii SND, ako aj na ďalšie súvisiace komerčné aj nekomerčné účely, a to najmä:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín Diela – priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
 - b) verejné vykonanie Diela,
 - c) verejný prenos Diela, verejný prenos Diela v rámci verejného prenosu audiovizuálneho diela, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba pod vedením SND. Za verejný prenos sa pre účely tejto Zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom internetu (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom internetu (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto Zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií),
 - d) sprístupňovanie Diela ako aj záznamu Diela verejnosti,
 - e) zaradenie Diela do audiovizuálneho diela, alebo iného diela, vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela,
 - f) spracovanie/úprava Diela pre účely verejného vykonania Diela v rámci inscenácie, audiovizuálneho diela, vrátane súvisiacich prezentačno – propagačných aktivít SND,
 - g) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženiny predajom, prenájomom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - h) verejné rozširovanie Diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženiny všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto Zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania Diela a/alebo jeho časti internetom a sprístupňovania Diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti on-line formou streamingu, a to tak formou sprístupnenia záznamu Diela a/alebo jeho časti,
 - i) zaradenie diela do súborného diela a/alebo do databázy,
 - j) iné použitie Diela na archívne účely a na reklamu a propagáciu SND alebo podujatí konaných v priestoroch SND, alebo podujatí, na ktorých SND participuje.
- 3.2 Autor udeľuje SND licenciu ako výhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; Autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti informovalo.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa tohto článku Zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty Diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy.
- 3.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

- 3.6 Autor nesmie bez písomného povolenia SND poskytnúť licenciu na použitie Diela alebo jeho časti tretej osobe. Súčasne je povinný sám sa zdržať výkonu práva použiť Dielo alebo jeho časti spôsobmi, ku ktorým poskytol licenciu SND.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje, v prípade, že Dielo bolo zo strany SND prijaté, zaplatiť Autorovi za vytvorenie Diela v súlade s podmienkami tejto Zmluvy a za udelenie licencie na použitie Diela podľa čl. 3 tejto Zmluvy odmenu vo výške **200,- EUR** (slovom: **dvesto eur**), pričom jednotlivé časti/zložky odmeny sú určené nasledovne:
- a) odmena za vytvorenie Diela v pomere 50 % z celkovej odmeny, t.j. vo výške 100,- EUR (slovom: jedno sto eur),
 - b) odmena za udelenie licencie na použitie Diela v pomere 50 % z celkovej odmeny, t.j. vo výške 100,- EUR (slovom: jedno sto eur).
- 4.2 V odmene za vytvorenie Diela podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s odovzdaním Diela SND.
- 4.3 Odmena je konečná, vrátane všetkých poplatkov, daní a pod. V prípade, že sa Autor stane v priebehu platnosti tejto Zmluvy platcom DPH, dohodnutá odmena je považovaná za sumu vrátane DPH.
- 4.4 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy bude Autorovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, najneskôr vo výplatnom termíne za mesiac, v ktorom bolo Dielo prijaté zo strany SND. V prípade nesplnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Autora SND nie je povinné odmenu vyplatiť.
- 4.5 Právnická osoba (ktorá vypláca odmenu autorovi alebo umelcovi) podľa § 5 ods. 1 alebo 5 ods. 2 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch, zrazí príspevok z odmeny formou preddavku. V prípade zmeny tohto zákonného ustanovenia sa odvádzanie príspevku do umeleckého fondu bude riadiť platnou právnou úpravou.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť Autorovi potrebnú súčinnosť k vytvoreniu Diela.
- 5.2 SND sa zaväzuje pri použití Diela na verejnosti rešpektovať osobnostné autorské práva Autora. SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách Diela, ako aj v súvisiacich prezentačných a/alebo propagačných materiáloch, meno a priezvisko Autora.
- 5.3 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj na použitie podobizne, obrazových snímok, obrazových, zvukových a/alebo audiovizuálnych záznamov týkajúcich sa Autora na účely prezentácie a propagácie Produkcie a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet, vrátane sociálnych sietí).

6 Sankcie

- 6.1 V prípade omeškania Autora s plnením záväzkov podľa tejto Zmluvy je SND oprávnené požadovať od Autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 30,- EUR (slovom: tridsať eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 6.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa čl. 4 tejto Zmluvy je Autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

7 Zánik Zmluvy

- 7.1 Zmluva sa uzatvára v prípade vytvorenia Diela na dobu určitú, t.j. na dobu do prijatia Diela zo strany SND, resp. splnenia podmienok stanovených touto Zmluvou a v časti licencie na dobu trvania autorských majetkových práv k Dielu.
- 7.2 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak:
- a) je Autor v omeškaní s dodaním Diela a neodovzdá Dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany SND,
 - b) Autor nespĺní povinnosť stanovenú v čl. 2 bode 2.3, 2.4 a/alebo 2.6 tejto Zmluvy,
 - c) sa niektoré z Autorových vyhlásení podľa tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé.

- 7.3 Autor je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 7.4 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením sa na tento účel rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti.
- 7.5 V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa tohto článku Zmluvy ktoroukoľvek zo Zmluvných strán nemá Autor nárok ani na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny, ktorá by zohľadňovala rozsah a mieru Autorom splnených záväzkov vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy do doby odstúpenia od nej.
- 7.6 Ukončenie Zmluvy, odstúpenie od Zmluvy, splnenie predmetu Zmluvy, ako aj odovzdanie Diela Autorom v súlade s touto Zmluvou nemá vplyv na trvanie licencie podľa čl. 3 tejto Zmluvy, a to v prípade, že je Dielo alebo jeho časť zo strany SND využité.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný všeobecný súd podľa miesta sídla SND.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.7 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch; z nich jeden (1) je pre Autora a dva (2) pre SND.
- 8.8 Na základe § 5a ods. 5 písm. r) zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) sa zmluva, ktorej predmetom je umelecký výkon alebo použitie umeleckého výkonu a zmluva, ktorú uzatvára povinná osoba s fyzickou osobou inej umeleckej profesie nepovažuje za povinne zverejňovanú zmluvu podľa § 5a zákona o slobode informácií. Ak ide o uzavretie zmluvy s inou osobou ako je fyzická osoba, ktorá nie je podnikateľom podľa osobitného zákona, podľa § 5a ods. 3 zákona sa zverejňuje informácia o uzatvorení takejto zmluvy.
- 8.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (§ 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave, dňa

V, dňa

.....
Mgr. Jozef Švolík
generálny riaditeľ SND

.....
PhDr. Katarína Vilhanová
autor

.....
Mgr. art. Maroš Podhajský
poverený riadením Opery SND